



# fisuel INFO

HOJA INFORMATIVA DE LA FISUEL

www.fisuel.org

Federación Internacional de Seguridad de los Usuarios de Electricidad

## Editorial

### ¡Hasta luego!

En el momento en el que voy a dejar la presidencia de nuestra Federación, me gustaría:

- En primer lugar, dar las gracias a todos aquéllos que, al confiar en nosotros, se han adherido a nosotros desde nuestra junta general de Luxemburgo, en 2005. Son muchos y de distintos horizontes. Asimismo, doy las gracias a los miembros del Consejo de Administración, que me han ayudado a lo largo de estos tres años: juntos, hemos recorrido un hermoso camino.



- También, manifestar la fe que tengo en lo que hemos emprendido: nuestras culturas, nuestros enfoques, nuestros métodos son, con frecuencia, distintos; pero todos nosotros estamos unidos en torno a una misma creencia: no hay seguridad para el usuario de la electricidad sin que se haya comprobado la aplicación de la norma. Comprobada de una u otra forma, pero ¡comprobada!

La FISUEL es una familia cohesionada entorno a ese axioma, una familia en la que se intercambia, se da y se recibe. Una familia en la que los más experimentados pueden progresar pero, sobre todo, ayudan a los más jóvenes; una familia que seguirá acogiendo y creciendo por todo el mundo.

Dejo su dirección, pero tengo confianza y estoy totalmente seguro de que mi sucesor mantendrá el rumbo. Por lo que a mí respecta, yo le ayudaré tanto como desee, como Philippe André tuvo a bien ayudarme cuando se me encomendó la pesada carga de sustituirle, ayer, en 2005.

Hasta luego y gracias.

José Tomaz GOMES  
Presidente de la CERTIEL

## ACTUALIDADES

### Último miembro de la FISUEL

Durante su reunión del 29 de febrero 2008, el Consejo de Administración pronunció la admisión siguiente:

#### MIEMBRO ACTIVO electrosuisse

##### ELECTROSUISSE

Luppmenstrasse 1  
CH-8320 Fehraltorf

Tel : +41 44 956 11 11

Fax : + 41 44 956 11 22

info@electrosuisse.ch


www.electrosuisse.ch

contact : adrian.moetteli@electrosuisse.ch



Electrosuisse es el organismo de referencia en los ámbitos de las técnicas de la electrónica, la energía y la información. La asociación cuenta con un personal aproximado de 4.300 miembros, y 1.750 miembros del sector e instituciones. Presta servicios tales como consultas, revisiones, certificaciones y formación continua, al conjunto del sector electrotécnico.

Se compromete a promover la producción y la utilización segura, fiable, económica y ecológica de la electricidad. Por otra parte, Electrosuisse representa a la economía suiza en el ámbito de la electrotécnica en las comisiones internacionales de normalización y certificación, y gestiona la inspección federal de las instalaciones de gran potencia (ESTI).

Electrosuisse da empleo a 210 personas en su sede social de Fehraltorf y en el centro de Lausana, y registra un volumen de negocio anual de más de 40 millones de CHF. 

### 1 de marzo 2008 : FISUEL y ETMD en Estambul

El 1 de marzo en Estambul, en el marco del Salón Electrotech'08 WIN, la FISUEL y ETMD (Elektrik Tesisat Mühendisleri Denerji) organizaron una gran reunión de información acerca de la revisión de las instalaciones eléctricas.

Ambos presidentes, José Tomaz Gomes (FISUEL) y Adnan Öksen (ETMD), dieron sucesivamente la palabra a distintos intervinientes que esbozaron un cuadro completo acerca de la forma en que se revisaban las instalaciones antes de su conexión a la red en un determinado número de países.





ETMD emphasised the importance of this issue for buldings owned by Public authorities, as well as the significant work achieved by TSE. (Turkish Standards Institution).

And FISUEL, after having reminded participants of the five minimum requirements of electrical safety, presented the desirability of there being a national Electrical Safety Data Collection Centre, an informal organisation allowing public Authorities to become aware of the situation and to adapt its legislation accordingly.

Summing up, the two Presidents expressed their pleasure at the success of this initiative, resulting in a very successful meeting, rich in information and likely to facilitate the coming together industry participants, who up to now did not know each other, though they shared exactly the same concerns.

### Ivan Hammond's – member of the Board of RECI – testimony

“RECI which is short for The Registration of Electrical Contractors of Ireland is a body formed by the Electrical Contractors Associations and the Electrical Technical Council of Ireland for the purpose of:

- ensuring that electrical work carried by contractors is to ECTI Rules and Regulations for electrical installations,
- and the granting of self certification to its Members subject to periodic checking by RECI.

RECI joined FISUEL after the Lisbon Conference some five years ago which was then under the Chairmanship of its founder Philippe André assisted by Denis Hannotin. It was a very interesting time for us as we had something to learn and something to give.

On the learning side there was all the information on the implementation of electrical Standards, the minimum basic requirements for safe electrical installations and the survey of house installations with sub standard wiring. Finally, there was the opportunity to see the Portuguese system of certification which was and still is the most advanced system of all.

On the other hand, like some other countries we also have advanced electrical standards in operation which are compulsory and all new installations have to be certified in



From left to right: Tuncer OZEKLI (ETMD, member of the Executive Committee), Ivan HAMMOND (RECI, member of the Board), Adnan OKSEN (ETMD, President).

order to get an electrical supply from the electricity authority (ESB). As stated above, RECI's members can do their own certification but non-members have to employ RECI to carry out their tests. (Under no circumstances can another electrical contractor certify a non-member's installation). The above is an example of how FISUEL has helped other countries to introduce their own standards and procedures. The influence of Fisuel in this respect has been great and very successful not only in European Countries but also in Africa, Asia, the Far East, Latin America and hopefully now Turkey.

All countries have some advice to give but more importantly to be given and in this respect FISUEL has proved to be a great and very important success.

In Ireland the Electrical Rules & Regulations are now the law of the Country and in a short time every installation will have to be certified even if it is just only one single socket.

Finally, I again would like to congratulate President José Tomaz Gomes, Philippe André, Denis Hannotin and all the supporting staff of CONSUEL for their contribution to the success of FISUEL and from personal experience I have no hesitation in recommending Turkey to join Fisuel and receive all the benefits which RECI has had and continues to have.”

Ivan Hammond

BE, C.Eng, FIEI. (Mech. & Elec)



### The CONSUEL



Created in 1964, the Comité National pour la Sécurité des Usagers de l'Electricité (CONSUEL) has reached maturity. Its setting up was certainly gradual



By the side of the two presidents some representatives of the two organisations.

from 1964 to 1970, and its official agreement was obtained only in October 1973. CONSUEL began as a result of the united efforts of electrical contractors and electricity distributors.

Its mission is to carry out any studies and take any action required to ensure people's safety and to protect property.

It is a not-for-profit organization, under the administrative supervision of the Ministry of Ecology and Sustainable Development, accredited by COFRAC (French Committee for Accreditation) and was granted public utility status in September 2004.

Chaired by Philippe André, founder of FISUEL, the Board is made up of 3 colleges each with 7 members, representing electricity users, energy distributors and electrical contractors.

The administrative centre is based in Puteaux, in the inner suburbs of Paris. The Director general supported by administrative and financial, quality and technical, and data processing departments, leads a team of about 350 employees (including 200 inspectors) based all over the home and overseas departments.

Inspections take the form of directed sampling using a method original both in terms of the choice of the work carried out and its type and frequency. They are made by inspectors grouped in 4 regional offices: North-East, South-West, North-West, South-East and in addition in the regional offices of the French West Indies and Réunion Island.

The management of the inspection process and the stamping of the attestations of compliance is the responsibility of the regional offices.

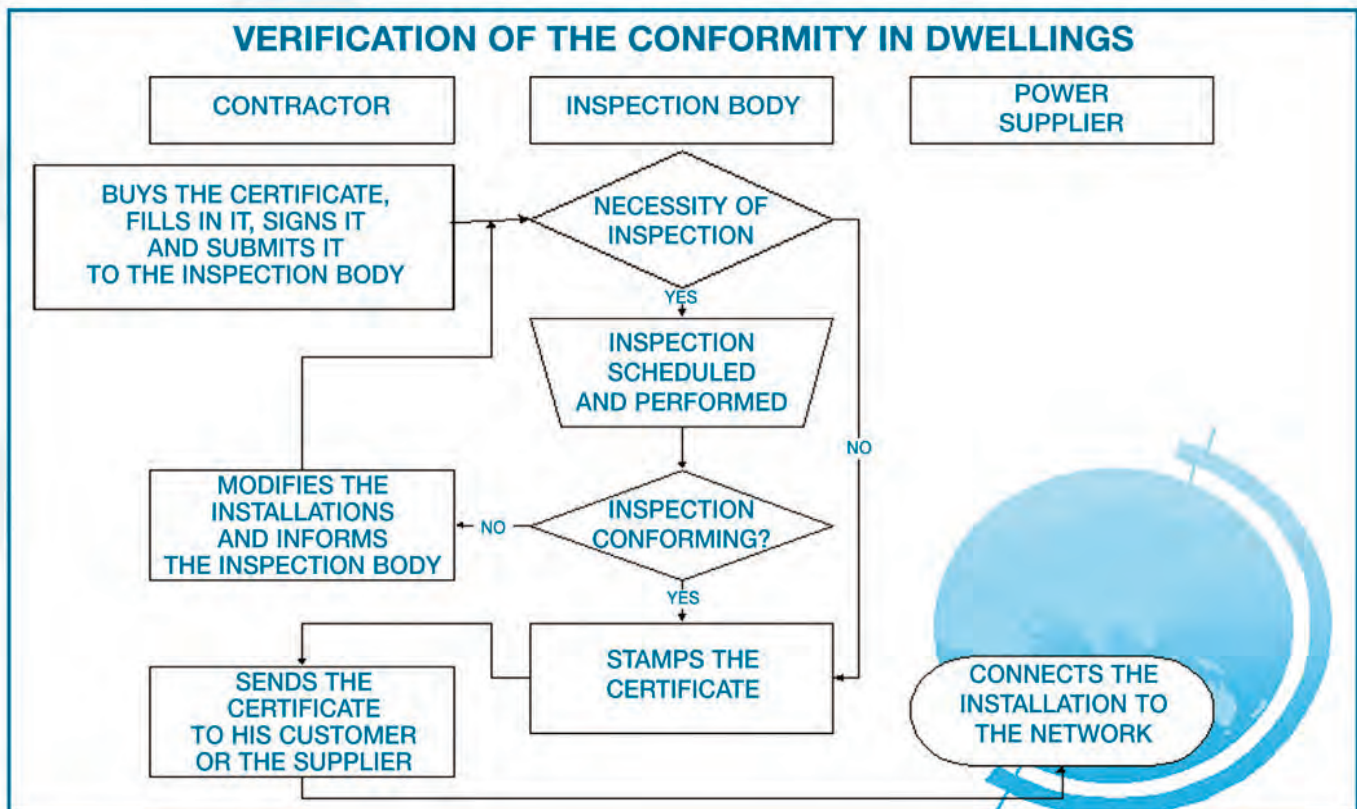
## Operation and Methods

A ministerial order of October 1969 lays down that the electrical contractor is responsible for ensuring that the wiring

Attestation of compliance

complies with Standard NF C 15-100 (which is based on IEC Standard 60364).

A decree made in December 1972, modified in 2001 underlines that the connection with the network of an electrical installation by the electricity supplier is subject to the presentation of an attestation of compliance by the installation with the safety rules in force. This attestation, set up and





2001, especifica que la conexión a la red de una instalación eléctrica por el distribuidor de energía está condicionada a la presentación de un certificado de conformidad de dicha instalación con las prescripciones de seguridad vigentes. Dicho certificado, elaborado y firmado por el autor de las obras a partir de formularios oficiales, debe llevar el visto bueno de un organismo autorizado.

El presente decreto afectaba, en principio, a las nuevas construcciones. Se hizo extensivo en 2001 a las construcciones íntegramente renovadas, y se aplica, asimismo, a los casos de renovación parcial o adición.

Existen dos modelos de certificado de conformidad: uno para las viviendas, y otro para los demás edificios denominados "locales con regulación especial".

El realizador de las obras de instalación debe comprar certificados al CONSUEL, rellenarlos y firmarlos, certificando, de este modo, la correcta finalización de las obras y comprometiendo su responsabilidad, para enviarlos posteriormente al CONSUEL con vistas a una posible inspección.

Procediendo por sondeo, el CONSUEL o bien da el visto bueno al certificado de conformidad o inicia una inspección in situ con respecto a la conformidad de los trabajos.

En caso de que se descubran disconformidades, solicitará una puesta en conformidad que irá seguida de una segunda inspección y, posteriormente, del visto bueno del certificado.

El certificado aprobado se enviará al autor de las obras, quien podrá, presentándolo al proveedor de energía, proceder a la conexión de su instalación a la red.

## Desarrollo y evolución

A esta misión oficial de inspección de las instalaciones eléctricas se han añadido otras actividades con el paso de los años.

A petición de numerosos gestores de hábitats colectivos y de clientes individuales deseosos de la calidad de su instalación antigua, el CONSUEL se ha visto animado a crear y comercializar un diagnóstico orientado a la seguridad de las instalaciones eléctricas.

El CONSUEL realiza también inspecciones en instalaciones especiales, como:

- bombas de calor,
  - células fotovoltaicas,
- y, en subcontratación para COSAEL (Comité para el Control de Calidad de la Recepción de Señales Audiovisuales):
- de antenas colectivas analógicas
  - de redes VDI (Voz, Datos, Imágenes).

Asimismo, realiza inspecciones para otros dadores de órdenes, como PROMOTELEC (Asociación para la Promoción de la Seguridad y el Confort Eléctrico en el Edificio): "etiquetas de calidad", diagnósticos "personalizados", etc.

El CONSUEL participa de forma regular en eventos iniciados en las regiones por las organizaciones profesionales o los distribuidores de energía, principalmente reuniones destinadas a la información técnica de los instaladores.

Con el deseo de ser eficiente, el CONSUEL mejora de forma permanente sus servicios a los usuarios y a los instaladores eléctricos mediante el uso de tecnologías informáticas.

El desarrollo del sitio [www.consuel.com](http://www.consuel.com) permite:

- un acceso más fácil a la información administrativa y técnica,
  - el pedido y el pago seguro de los formularios de certificado de conformidad,
  - en un futuro próximo: la puesta en línea de los expedientes.
- Cada inspector estará equipado con material informático para la elaboración de los informes de inspección, lo que permitirá un tratamiento desmaterializado de dichos informes, para mayor exactitud y rapidez.

El CONSUEL lleva más de 40 años trabajando en el desarrollo de la seguridad de las instalaciones eléctricas.

Es objeto de numerosas visitas de organismos extranjeros y, con el deseo de compartir su experiencia original con otros países, se ha implicado activamente en la gestación de la FISUEL, cuya creación se remonta a febrero de 2002.

El CONSUEL es en la actualidad un referente técnico reconocido por el sector y por los poderes públicos. En 2004, esta competencia se tradujo en el "Reconocimiento de Utilidad Pública" por parte de la administración francesa.

Contact : [michel.faure@consuel.com](mailto:michel.faure@consuel.com)  
[www.consuel.com](http://www.consuel.com)

## Agenda

- **21 de Mayo 2008, Cracovia (Polonia)**
  - Congreso de la UIE : [www.uie2008.pl](http://www.uie2008.pl)
- **De 24 a 26 de Junio 2008, Nairobi (Kenia)**
  - 16 congreso de la UPDEA: [www.updea-africa.org](http://www.updea-africa.org)
- **4 y 5 de Julio de 2008, Yaundé (Camerún)**
  - Reunión informativa
- **8 y 9 de septiembre 2008, Londres (Inglaterra)**
  - Electrical Safety Council, conferencia sobre la falsificación : [www.esconference.org.uk](http://www.esconference.org.uk)
- **Noviembre 2008, Seoul (Corea)**
  - Foro de fin de año



*Fisuel Info se encuentra disponible a pedido por correo electrónico.*

21, rue Ampère 75017 PARIS  
Tél. 33 (0) 1 56 79 50 10  
Fax. 33 (0) 1 56 79 50 15  
e-mail : [fisuel@fisuel.com](mailto:fisuel@fisuel.com)